

La mise en discours scientifique : Un défi pour les étudiants des FUF - Le cas des étudiants de la filière du tourisme de Hue

Ho Thi To Nga
Département de français
Ecole Supérieure des langues Etrangères de Hue



Synergies Pays riverains du Mékong n° 1 - 2010
pp. 185-193

Résumé : *Notre recherche se situant dans la perspective didactique vise à l'analyse des paramètres de la situation éducative d'un public spécifique que sont les étudiants de la filière du tourisme de l'Université de Hue afin d'identifier d'une part, les difficultés rencontrées dans la rédaction en français de leur mémoire de fin d'études et d'autre part, leurs besoins spécifiques pour perfectionner la rédaction de mémoire. Par conséquent, dans cette communication seront traitées les questions cruciales concernant le programme de l'enseignement/apprentissage de français général, notamment celui de FOS ainsi que les particularités de la mise en discours scientifiques en économie du tourisme des étudiants de la filière du tourisme de Hue.*

Mots-clés : *perspective didactique, situation éducative, public spécifique, programme du FOS, français du tourisme.*

Summary: *Our research within the perspective didactic aims to analyze the parameters of the educational situation of a specific audience such as students in the tourism sector of the University of Hue to identify the one hand, difficulties encountered in writing in French from their memories of graduation and secondly, their specific needs to improve the writing of memory. Therefore, in this paper will address the crucial questions concerning the program of teaching and learning of French general, including that of FOS and the peculiarities of the development discourse in scientific economics of tourism students in the sector of tourism Hue.*

Keywords: *perspective didactic, educational situation, specific audience, program FOS, French Tourism.*

Problématique

Il existe depuis 1994 dans la région de l'Asie du sud-est les filières universitaires francophones (désormais FUF), mais la filière du tourisme de Hue ne voit le jour qu'en 2001. Comme dans toutes les FUF des universités membres de l'Agence Universitaire de la Francophonie, les étudiants en tourisme, après 705 heures d'apprentissage du français général (FG) et du français sur objectifs spécifiques

(FOS), doivent se présenter à un test linguistique de fin de cursus permettant de sélectionner les étudiants ayant la capacité de rédiger et de soutenir leur mémoire de fin d'études dans leur spécialité devant un jury international.

Bien qu'ils passent ce test, les étudiants de la filière du tourisme de Hue ont rencontré pas mal de difficultés dans leur rédaction de mémoire en français qui repose sur la connaissance et l'appropriation des caractéristiques des discours scientifiques spécialisés et pédagogiques comme le remarquent J-P. Cuq et Isabelle Gruca (2003 : 332)

Le discours de type mémoire ou de thèse : il est produit par un étudiant d'un haut niveau de spécialisation à destination d'un jury de spécialistes du domaine ou des domaines voisins. Ce discours tient à la fois du discours scientifique spécialisé et du discours scientifique pédagogique. En France, il est très codifié et il est très important que les étudiants étrangers dont l'objectif est la production d'un tel discours soient mis au courant avec précision de ses marques formelles.

La réalité montre que les étudiants ont commis non seulement des erreurs de langue mais également de considérables erreurs d'ordre discursif dans leur rédaction de mémoire. Nous remarquons en effet que dans la plupart de leurs mémoires, les idées sont juxtaposées, citées à la suite les unes des autres, sans articulation logique, et que les marques d'appréciations y sont très peu présentes. Nous avons ainsi l'impression que leur mémoire est plutôt de caractère narratif, rédigé dans une forme d'écriture élémentaire où le lecteur a du mal à reconnaître la position du scripteur, les citations, les reformulations comme un des membres du jury nous le fait remarquer.

Alors, comment améliorer et perfectionner la rédaction en français du mémoire de fin d'études chez les étudiants de la filière du tourisme ?

Pour pouvoir apporter des éléments de réponse à cette ardue question, nous commencerons notre travail de recherche par une étude de l'état des lieux de l'enseignement/apprentissage du français dans la filière du tourisme de Hue afin de mieux comprendre les problèmes de la mise en discours scientifique en économie du tourisme. Nous procéderons, en deuxième lieu, au traitement des corpus pour identifier les besoins en matière de formation linguistique ainsi que les particularités de la mise en discours scientifique en économie du tourisme qui serviront, dans la dernière partie, à formuler quelques propositions didactiques afin de satisfaire les besoins langagiers précédemment constatés.

1. Etat des lieux de l'enseignement/apprentissage du français dans la filière du tourisme de Hue.

Parallèlement au programme de formation recommandé par le MEF, les étudiants des FUF suivent encore le programme de l'enseignement/apprentissage du français et des matières scientifiques en français. Le programme de l'enseignement/apprentissage de français comprend quatre modules : FG, FOS, conversation avec natif, MIP (module d'insertion professionnelle) (voir annexes).

1.1. L'enseignement/apprentissage du FG.

Les étudiants ont au total 525 heures de cours de FG soit 73,8% du volume d'enseignement de français dans les FUF (annexes). Ils ont avant 2003 comme méthode de langue « le Nouvel ESPACES », depuis 2003 « STUDIO 100 ». Ces méthodes de langue répondent aux objectifs de la formation : apprendre aux étudiants les compétences de communication courantes pour qu'ils puissent suivre des cours scientifiques en français à partir de la troisième année (Nguyễn Văn Dung, 2002). Comme notre intervention a pour but l'étude de la mise en discours scientifique, nous nous attarderons plus en détails dans la partie suivante sur l'analyse du programme de l'enseignement/apprentissage du FOS qui est conçu pour satisfaire les besoins spécifiques d'un public spécialisé tels que la lecture des documents et la rédaction des textes scientifiques, celle du mémoire de fin d'études par exemple, dans leur domaine de spécialité. (Nguyễn Văn Dung, 2002 ; Vu Thi Ngân, 2003).

1.2. L'enseignement/apprentissage du FOS (au total 120 heures).

Ce programme ne s'effectue qu'à partir du second semestre de la deuxième année avec un module commun de 30 heures intitulé « Introduction au FOS » pour toutes les FUF. Un cours de FOS est enseigné en troisième année et au premier semestre de la quatrième année à 2 heures hebdomadaires pour chaque pôle (Agronomie - biotechnologie - agro-alimentaire ; Sciences économiques et de gestion ; Santé ; Droit ; Informatique et nouvelles technologies ; Chimie ; Génie civil et urbain ; Environnement ; Géographie et tourisme) (Nguyễn Văn Dung, 2002).

1.2.1. Le cours : Introduction au FOS.

Ce cours se compose de six dossiers portant sur six domaines différents à savoir Les grands scientifiques, Physique, Environnement, Santé, Droit et Inventions et découvertes. Chaque dossier se structure d'un (des) document(s) écrit(s) suivi(s) des questions sur la compréhension du document, d'une activité sur l'expression orale et/ou sur l'expression écrite et d'une partie de la grammaire.

Remarques : La plupart des documents sont des extraits des articles de vulgarisation d'ordre informatif dont les contenus sont d'actualité, ainsi motivants pour l'apprentissage. Les questions sur la compréhension du document sont conçues pour aider les étudiants à comprendre les informations dans les documents (*Quelle est la composition de la molécule d'ozone ? Dans le texte, quelle est l'expression qui évoque le problème de l'obésité ? De quoi parle-t-il ?* etc.). Les activités sur l'E.O et sur l'E.E permettent aux étudiants d'améliorer leur compétence interculturelle et de parler de leurs représentations (*Est-ce que dans votre pays, le phénomène de malnutrition ou de sous-nutrition existe ? Votre pays connaît-il des problèmes d'obésité ? Pourquoi ? Présentez l'organisation des pouvoirs politiques de votre pays.*). Les points grammaticaux qui sont abordés d'une façon convenable et systématique fournissent aux étudiants des connaissances de base de la grammaire française.

Ce cours Introduction au FOS répond bel et bien aux objectifs d'initier les étudiants au FOS (Nguyen Vân Dung, 2002). En effet, ils y ont trouvé un inventaire de termes spécifiques dans un domaine donné, mais également des connaissances actualisées des domaines scientifiques, politiques et sociaux. Si nous observons ce cours du point de vue de l'approche de la mise en discours scientifique, nous remarquons qu'aucune activité ou aucune technique n'est proposée pour exploiter les opérations langagières et discursives qui sont propres au discours scientifique. Et les points de grammaire ne sont pas exploités dans la perspective du discours scientifique sauf la partie sur le « passif ».

1.2.2. Le cours : FOS Tourisme.

Nous avons à présent un polycopié comme cours de français du tourisme en troisième année et au premier semestre de la quatrième année. Ce cours est constitué de quatre dossiers comprenant trois types de tourisme à savoir le tourisme d'agrément ; le tourisme écologique et le tourisme culturel et un thème sur la géographie générale. Chaque dossier regroupe 4 documents dont le contenu est lié au domaine spécifique donné.

Remarques : Les documents sont riches en information et en connaissances référentielles. Bon nombre d'activités opérationnelles (E.E, E.O, C.O, exercices de grammaire) bien structurées dans chaque dossier permettent aux étudiants d'acquérir des compétences de communication professionnelle dans leur futur milieu de travail : élaborer une page de publicité, un dépliant d'hôtel ou d'un site écologique ; rédiger un texte informatif sous forme d'une lettre amicale ou d'une lettre officielle ; concevoir un circuit ; présenter un exposé...

Ainsi, on pourrait dire qu'est atteint l'objectif de fournir à la société des professionnels francophones dans le domaine touristique.

Pourtant, le but de l'enseignement/apprentissage du français dans les FUF ne s'arrête pas là, mais il a également pour objectif de former « des futurs scientifiques francophones qui, même à la sortie de l'université, seront capables de continuer leurs recherches, de poursuivre leurs études en troisième cycle » (Nguyen Vân Dung, 144, 2002). Si nous observons de plus près le programme, il est évident que nos étudiants n'attendent pas leur sortie de l'université pour exercer leur capacité de recherche. En effet, ils doivent, en dernière année de leurs études, préparer un mémoire de fin d'étude, une sorte de discours scientifique (Loffler-Laurian A.-M., 1983).

Or, au cours de leur apprentissage du français, ils ne sont pas conduits à s'entraîner à la mise en discours scientifique qui recommande des opérations langagières et discursives propres à celle-ci et qui mérite d'être étudiée « avec précision » comme le préconisent J-P. Cuq et Isabelle Gruca (2003). Alors, quelles sont les particularités de la mise en discours scientifique d'économie du tourisme ? Nous vous invitons à étudier le cas de la mise en discours scientifique des étudiants de la filière du tourisme de Hue dans l'espoir de satisfaire une part des besoins spécifiques d'un public spécialisé que sont les étudiants en tourisme de Hue.

2. Etude du terrain.

Cette partie a un double objectif : identifier les caractéristiques de la mise en discours scientifique des étudiants de Hue et identifier leurs besoins langagiers afin de perfectionner la rédaction de mémoire des ces derniers. Ainsi, nous avons utilisé deux moyens d'investigation. D'une part, nous avons fait une observation sur 15 mémoires en français et d'autre part nous avons mené une enquête auprès des étudiants et des professeurs tuteurs et/ou membres du jury.

2.1. Les caractéristiques de la mise en discours scientifique en économie du tourisme.

Il existe jusqu'à présent 15 mémoires en français rédigés par les étudiants de deux promotions de formation (2005, 2006) de la filière du tourisme de Hue. Pour notre observation de ces mémoires, nous avons appliqué l'analyse du discours comme outil de recherche nous permettant de formuler quelques remarques suivantes :

2.1.1. **Au niveau du contenu** : Les sujets des mémoires sont très variés et portent uniquement sur les potentialités et les problèmes touristiques de la province d'où viennent les étudiants (voir annexes). C'est la variété des sujets qui embarrasse les étudiants comme les professeurs dans la recherche des documents référentiels.

2.1.2. **Au niveau de textualité du mémoire** : Il est à remarquer que les parties du mémoire ne sont pas bien organisées, manquent d'articulations, de cohérence dans la même partie. Aussi, le lecteur a du mal à saisir le fil conducteur du mémoire.

2.1.3. **Au niveau de présentation scripturale** : Nous trouvons dans tous les mémoires observés, des typographies particulières telles que des tableaux, des listes, des graphiques, des photos et des images.

2.1.4. **Au niveau d'énonciation** : Le pronom sujet *nous* est le plus utilisé, mais dans la plupart des mémoires, pour désigner le scripteur, les étudiants ont utilisé plusieurs pronoms sujets dans le même mémoire (*je, nous, on*). Cette incohérence dans l'utilisation des pronoms sujets évoque des ambiguïtés voire des malentendus.

2.1.5. **Au niveau discursif** : Le discours descriptif et d'explication sont omniprésents dans tous les mémoires observés. Pourtant, les autres genres de discours tels que le discours argumentatif, le discours d'appréciation, le discours définitif, et celui de statistiques y figurent également.

2.2. Les besoins langagiers du public.

L'enquête que nous avons effectué auprès de 5 tuteurs et/ou membres du jury ainsi qu'auprès de 14 étudiants en 3^e et 4^e année de la filière du tourisme de Hue a pour but d'identifier les besoins en matière de formation linguistique afin de perfectionner la rédaction en français de mémoire. Le résultat de notre enquête nous permet de formuler des remarques autour de 3 axes suivants.

2.2.1. **Axe du contenu** : Les enquêtés pensent tous que le mémoire doit contenir des informations dans les textes précédemment publiés, des résultats d'autres recherches et des opinions des scientifiques dans le domaine concerné. Pour avoir accès à ces

connaissances, tous les intéressés affirment qu'il faut lire des articles provenant des revues scientifiques ou spécialisés ainsi que ceux de la presse populaire et des photocopiés universitaires. Pourtant des ouvrages et des revues spécialisés ne sont pas disponibles à consulter soit parce qu'ils n'existent pas dans l'Espace francophone de Hue soit qu'ils existent mais qu'ils ne font pas partie des domaines intéressés par les étudiants.

2.2.2. Axe discursif : La plupart d'entre eux croient que le discours argumentatif et le discours appréciatif puis le discours explicatif sont les plus fréquents dans la rédaction du mémoire. Les étudiants manifestent un grand besoin d'apprendre des moyens linguistiques afin d'exprimer en français de différents genres de discours en particulier le discours de statistique qui n'est pas introduit dans les cours de FG ni dans ceux de FOS.

2.2.3. Axe énonciatif : La moitié des étudiants répondent que tous les pronoms sujets peuvent être utilisés dans la rédaction du mémoire. Mais ils souscrivent tous pour une certaine objectivité émotive dans le mémoire. Cette méconnaissance de la valeur énonciative des pronoms sujets a diminué l'objectivité sinon la scientificité du mémoire (Daniel Jacobi, 1987).

Conclusion de la partie

Les résultats de l'analyse de l'état des lieux de l'enseignement/apprentissage de français et ceux de l'étude du terrain nous ont permis de formuler quelques conclusions sur les difficultés rencontrées dans la rédaction de mémoire chez les étudiants de la filière du tourisme.

1. Une des fortes caractéristiques de tout discours scientifique est l'**objectivité** qui se caractérise par un mode d'énonciation particulier : l'effacement des pronoms *je, tu, vous*, l'abus de formes passives, la fréquence des tournures impersonnelles, l'absence des évocateurs susceptibles de donner de différentes interprétations (Daniel Jacobi, 1987,). Or, nos étudiants ne sont pas suffisamment munis de ces outils.

2. A la suite de Daniel Jacobi (1987), pour rédiger un discours scientifique, le scripteur doit tenir compte des informations qu'il a déjà lues dans les textes précédemment publiés, des résultats d'autres recherches dans le domaine auquel il s'intéresse, des réactions des ses pairs et du lecteur. **Cette caractéristique d'ordre intertextuel** s'actualise sous formes des références, des citations, des discours rapportés, des affirmations attribuées, des noms de savants ou d'institutions de recherche. Pourtant, ces actualisations langagières ne sont pas enseignées dans le programme de l'enseignement/apprentissage de français. Si oui, elles ne sont faites qu'en français courant (le cas du discours rapporté).

3. En ce qui concerne les caractéristiques au niveau de la **présentation scripturale**, Daniel Jacobi (1987) a remarqué que le discours scientifique contient des typographies très singulières tels que des tableaux, des abréviations, des listes, des expressions idéographiques qui s'agencent dans le texte. Ces caractéristiques scripturales supposent par conséquent une culture scientifique préalable chez le lecteur (D.Jacobi, 1987). Néanmoins, Ces types de discours ne sont pas introduits et exploités dans les cours de FOS en matière de compréhension et de production qui sont étroitement en complémentarité.

4. La caractéristique essentielle du discours scientifique qui lui permet de se différencier du langage courant réside dans le fait qu'il possède **une remarquable précision sémantique**. Comme le discours scientifique a pour fonction d'exposer des découvertes scientifiques dans un domaine scientifique (Daniel Jacobi 1987), le scripteur doit maîtriser un champ lexical spécifique du domaine auquel il s'intéresse. Une des méthodes facilitant leur acquisition des termes spécifiques d'après Gisèle Kahn (2003), réside dans le choix des textes écrits à enseigner qui doit être effectué « d'après le domaine lui-même » et en fonction des types de discours, en l'occurrence, des extraits d'ouvrages et de revues spécialisés. Pourtant, ces types de discours ne se présentent pas dans les cours de FOS.

5. Selon notre remarque formulée dans la partie 1, portant sur **les sujets de recherche** des étudiants de la filière du tourisme de Hue, ces derniers ont choisi seulement des sujets de recherche liés aux potentialités touristiques de leur lieu de provenance. Tels sont le tourisme de festival de Hue, les métiers d'art de Hue, Le tourisme communautaire, le tourisme culturel (la gastronomie de Hue, la Citadelle de Hue, la Cité impériale de Hue), l'écotourisme (les lagunes de Tam Giang-Cau Hai) (voir annexes). Au Vietnam les documents en français de ces domaines spécifiques sont très peu. Nous pouvons espérer trouver dans les revues scientifiques spécialisées (Espace Tourisme, Espace, Téoros...) et dans des ouvrages spécialisés, des articles traitant les mêmes sujets spécifiques mais d'une réalité peut-être autre que celle des étudiants.

L'analyse de 5 conclusions nous permet de formuler quelques propositions didactiques de la partie qui suit.

3. Quelques propositions didactiques en vue de la rédaction de mémoire en français.

3.1. Il faut absolument mettre en place **une formation des discours scientifiques** en économie du tourisme pour les étudiants de la filière du tourisme.

3.2. **Les supports** de l'enseignement/apprentissage de ce cours doivent être des textes écrits provenant des revues scientifiques spécialisées et/ou des ouvrages spécialisés pour sensibiliser les étudiants aux caractéristiques du discours scientifique d'une part et pour fournir aux étudiants une nomenclature des termes spécifiques du domaine spécialisé d'autre part.

3.3. Varier le plus davantage possible **des thèmes** concernant les spécialités étudiées par les étudiants en privilégiant ceux qui renvoient à la réalité touristique, socio-culturelle et économique de la province de Thua Thien Hue en particulier et du Vietnam en général.

3.4. Travailler sur **les opérations langagières et discursives** permettant :

- de garder une certaine objectivité dans le mémoire : Le passif, le discours rapporté, les tournures impersonnelles, les pronoms sujets, les reformulations.
- d'assurer la construction logique, la cohérence et la cohésion du discours : La nominalisation, les anaphores, les connecteurs et les marqueurs logiques.
- de mentionner des informations intertextuelles : Les citations, l'expression des opinions, le discours rapporté.

3.5. Travailler à la fois sur la **compréhension et la production** du discours scientifique en économie du tourisme. Les deux compétences sont en complémentarité, ainsi s'aboutissent l'une à l'autre.

Conclusion

Dans la perspective didactique de la recherche, nous avons effectué une étude du contexte général de notre objet de recherche qu'est le discours scientifique en économie du tourisme afin de formuler les besoins langagiers d'un public spécifique pour une situation de communication spécifique, le cas de la rédaction en français de mémoire de fin d'études. Partant des résultats de l'analyse du terrain et en nous appuyant sur les résultats de recherche de Daniel Jacobi et des théories didactiques de Gisèle Kahn, nous avons formulé quelques propositions d'ordre didactique dans l'espoir d'apporter des éléments facilitant la rédaction en français de mémoire chez nos étudiants de la filière du tourisme. Parmi nos propositions, nous voudrions nous attarder particulièrement sur l'utilisation des discours scientifiques en économie du tourisme comme support pédagogique en raison de leurs avantages. Mais comment les exploiter dans le but de fournir des moyens linguistiques et discursifs pour la rédaction en français de mémoire chez les étudiants en tourisme reste toujours notre préoccupation majeure. Et tel est également notre perspective de recherche à venir.

Bibliographie

Jacobi D. (1987) : *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Peter Lang.

Eurin Balmet S., Henao de Legge M. (1992). *Pratique du français scientifique*, Hachette/AUPELF. 256p.

Cuq Jean-Pierre, Gruca Isabelle (2003) : *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, col.F, PUG.

Loffler-Laurian A.-M. (1983) : « Typologie des discours scientifiques : deux approches », dans Loffler-laurian A.-M ; (dir), *Les discours scientifiques*, Etudes de linguistique Appliquée No 51, 8-21.

Gisèle Kahn, 2003, Intervention du séminaire FOS, Danang, 5-8 août.

Annexes

Volume et modules d'enseignement de français dans les FUF.

	Cursus de 4 ans	1 ^{ère} année	2 ^e année	3 ^e année	4 ^e année	Total
1 ^{er} semestre	Français général Conversation avec natif FOS MIP	150	120 15	30 30	15 30 15	
2 ^{er} semestre	Français général Conversation avec natif FOS	120 15	60 15 30	30 30		
	Total	285	240	120	60	705

Source : Antenne du Centre Vietnam

Les sujets des mémoires de fin d'études des étudiants de la filière du tourisme de Hue.

	Les sujets	Le nom des étudiants et leur ville de provenance
1	<i>Mise en valeur de la broderie pour la diversification des produits touristiques de la province de Thua Thien Hue</i>	
2	<i>Tourisme de festival : Contribution à l'étude du tourisme culturel dans la province de Thua Thien Hue</i>	Truong Thi Thuy Hang provenant de Hue
3	<i>Le tourisme contre la pauvreté-Modèle de la chute Adon, village Ha Long(commune Phong My, district Phong Dien de la province de Thua Thien Hué)</i>	Nguyen Hoang Thuy Vy provenant de Hue
4	<i>Analyse du rôle de la cité impériale dans les activités touristiques de Hue</i>	Tran Thi Hong Hanh provenant de Hue
5	<i>La lagune de Tam Giang-Cau Hai : Potentiels et orientations pour le développement de l'écotourisme</i>	Do Nguyen Phuong provenant de Hue
6	<i>prévision des attentes des touristes français à Hue pendant les périodes 2005-2010</i>	Le Thi Thanh Tu provenant de Hue
7	<i>Analyse des activités d'exploitation et de développement touristique à Phong Nha- Ke Bang, province de Quang Binh, Viet Nam</i>	Nguyen Thi Kieu Van provenant de Quang Binh
8	<i>Le rôle des activités de conservation de la Citadelle dans le tourisme</i>	Nguyen Thi Quynh Le provenant de Hue
9	<i>Evaluation du potentiel touristique de la gastronomie de Hue</i>	Lam Thuy Phuong provenant de Hue
10	<i>Valorisation de l'écotourisme, l'exemple du Parc nationale Bach Ma</i>	Vo Thi Ngoc Thuy provenant de Hue
11	<i>Analyse des impacts économiques et culturels sur quelques sites principaux de la province de Thua Thien Hué</i>	To Thi Thuy Tien provenant de Hue
12	<i>Perfectionnement du programme de la formation les guides touristiques</i>	Nguyen Thi Nhi Thanh provenant de Hue
13	<i>Tourisme communautaire : modèle de tourisme et de développement local dans le village de Thuy Thanh - district de Huong Thuy - province de Thua Thien Hué</i>	Dang Thi Phuong Thao provenance de Hue
14	<i>Evaluation de la qualité de l'équipe des guides touristiques de Hue</i>	Nguyen Thi Nha Quynh provenant de Hue
15	<i>Evaluation de la situation actuelle et des potentiels touristiques des maisons - jardins de Hue, Vietnam</i>	Chau Thi Ngoc Hai provenance de Hue